# Translator & Interpreter December 2012-Present

**Calamus Translations, LLC Chicago, IL**

***Translator***

* Deliver impeccable native English translations from Arabic, French, Hebrew, Portuguese, and Spanish sources
* Meet linguistic needs of notable global clients: Al Jazeera, Consumer Financial Protection Bureau, Department of State, Dubai Courts, GlaxoSmithKline, INFRAERO, Israel Electric Corporation, Israel Ministry of Economy, Kuwait Ministry of Defense, Monsanto, National Labor Relations Board, New York Times, PDVSA, PEMEX, Petrobras, Salon, Securities and Exchange Commission of Brazil, Sonangol, StateFarm, Voith
* Specializing in: law, politics, life sciences, and engineering
* Experienced in specific subfields: oil, gas, medical instruments, automotive, aviation, civil / construction engineering, agriculture, biology, botany, ecology, soil science, earth sciences, geology, IT, oncology, tenders, family law, contract law, constitutional law, labor law, inheritance, real estate, politics, international development, anti-terrorism, human resources, finance, accounting, non-profits, corporate governance
* Efficiently translate with Computer-Aided Translation (CAT) tools including Trados, MemoQ, and Across

***Interpreter***

* Deliver fluent and accurate Arabic ↔ English ↔ Spanish interpreting: legal, medical, escort, liaison, whisper
* Experienced in specific settings: depositions, civil court proceedings, workers' compensation, board meetings, primary care, specialty care, physical therapy, independent medical evaluation

# Previous Work History

**United States Department of State Washington, DC**

***Arabic-English Translation Fellow* January 2016-April 2016**

* Closely collaborated in a team of 3 staff Arabic translators to meet the diverse needs of State Department bureaus worldwide
* Reviewed work of outside contractors to ensure it met quality standards

**La Universidad Nacional Autónoma de México Chicago, IL**

***English Department Chair* April 2012-December 2012**

* Coordinated and managed a teaching staff of up to a dozen
* Oversaw the creation of numerous new programs such as English for Psychologists and Architects
* Trained ESL interns and helped them succeed in their first experiences teaching
* Coordinated the design of courses for an online TEFL program
* Designed new courses: English Idioms I, Accent Reduction I, and English Dialectology and Sociolinguistics

***English Curriculum Designer and Teacher* June 2011-December 2011; June 2013-January 2014**

* Designed curricula for English for Specific Purposes classes in law and dentistry as well as English Morphosyntax

**Purdue University Calumet Hammond, IN**

***English Lecturer* January 2012-May 2012**

* Taught courses to prepare foreign students to succeed in an American English-language academic environment

**America-Mideast Educational and Training Services, Inc (AMIDEAST) Cairo, Egypt**

***Teachers of Critical Languages Program, Selection Committee Member* May 2011**

* Collaborated with a team of a dozen educators to select grant recipients to travel to the US and teach Arabic
* Successfully bridged cultural divides between Egyptian and American working styles
* Interviewed candidates in English, Standard Arabic, and Egyptian Arabic

**University of Michigan Ann Arbor, MI**

***Graduate Student Instructor Arabic 101-2* September 2009-May 2010**

* Primary instructor for first-year Modern Standard Arabic, responsible for all aspects of the course, including syllabus design, lesson plans, grading, and test-writing

# Education

**Center for Arabic Studies Abroad** **Damascus, Syria and Cairo, Egypt**

***Participant* 2011**

* Coursework in Arabic ↔ English translation and interpretation, Arabic literature, Syrian dialect, and Egyptian dialect at the University of Damascus and the American University in Cairo

**The University of Michigan** **Ann Arbor, MI**

***Master of Arts in Teaching Arabic as a Foreign Language* 2010**

* Foreign Language and Area Studies Fellowship for 2008-2009
* Summer 2009 at the Middlebury Arabic School
* Coursework in Arabic and Hebrew language and literature

**Beit Ha’am** **Jerusalem, IL**

***Ulpan* July, 2008**

* Hebrew as a Foreign Language, Level A

**The University of Chicago** **Chicago, IL**

***Bachelor of Arts in Linguistics* 2008**

* Studies fully endowed via the Dolin Scholarship
* Foreign Language Acquisition Scholarship for studies at the University of Birzeit, West Bank

# Invited Talks and Presentations

**La Universidad Nacional Autónoma De México April 2014**

Presented: “Best Practices for Working with Interpreters as Health Care Providers”

**University of Chicago Arabic Circle**

* Invited Talk: *نظرة عامة على الترجمة الاحترافية* / “An Overview of Professional Translation” **November 2014**
* Invited Talk: *النوستالجيا في الموسيقى اللبنانية من عصر الحرب الأهلية* / “Nostalgia in Lebanese Popular Music of the Civil War Era” **October 2015**
* *Invited Talk: آخر معلومات عن المرسوم الرئاسي للرئيس ترامب الملقب بـ"حظر دخول المسلمين /* “Latest updates on President Trump's executive order or the so-called ‘Muslim ban’” **February 2017**

**University of Illinois** **Urbana-Champaign**

* Invited Talk: “Experiences of a Legal Translator” **October 2015**

**American Translators Association**

* Invited Talk: “Special Aspects of Translating Discovery Documents” **October 2017**

# Professional Service & Development

**O’Hare Airport Volunteer Interpreter** **Chicago, IL**

***Arabic-English and Spanish-English Volunteer Legal Interpreter* 2017-Present**

* Accurately interpret for travelers, immigrants, refugees, and family members affected by Executive Order 13769

**CommunityHealth Free Clinic** **Chicago, IL**

***Spanish-English Volunteer Medical Interpreter* 2012-Present**

* Accurately interpret for primary and specialist care 4-8 hours per week

**Mediterranean Oil & Gas Summit, Rome, Attendee** **May 2017**

**Levantine Arabic Instructor** **Chicago, IL**

* Organized and taught community classes in beginning to intermediate Levantine Arabic**2014-2016**

**American Translators Association Conference, Attendee** **2013-2016**

**American Society of International Law Annual Meeting, Attendee April 2017**

**International Arbitration Roundtable, American Society of International Law** **September 2016**

**4th New Libya Oil & Gas Forum, London, Attendee** **October 2015**

**The Beirut Exchange** **January 2015**

* Participated in ten-day conference focused on Lebanese and Syrian politics and current events

**Coursera** **2013-2014**

Attended distance learning course: “Constitutional Struggles in the Muslim World”

# Affiliations

* American Translators Association, member and Certified Translator from Arabic, Portuguese, and Spanish to English
* American Society of International Law, member
* Chicago Council on Global Affairs, President’s Circle member
* Chicago Area Translators and Interpreters Association, member
* National Language Service Corps, member
* United Nations Volunteers, volunteer
* Proz.com Certified PRO

# Other

* Proficient with Office Suite, Acrobat, Photoshop, R, LaTeX, Stata, Aegisub
* Founded and run the Chicago Arabic Book Club
* Personal interests include classical music, cooking, travel, literature